

Г.Т. Хухуни,

доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории языка и англистики Московского государственного областного университета; e-mail: khukhuni@mail.ru

А.А. Осипова,

доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики перевода и коммуникации Института иностранных языков Московского педагогического государственного университета; e-mail: assya@yandex.ru

«НЕОПРЕДЕЛЁННЫЕ РЕАЛИИ» И ИХ ПЕРЕДАЧА: ОБ ОДНОМ АСПЕКТЕ ДИАХРОНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Статья посвящена проблеме межъязыковой передачи так называемых «неопределённых реалий», встречающихся в древних текстах, значение которых в настоящее время не может точно быть установлено. Рассматривается ветхозаветная денежная единица *kesita* и анализируются способы её репрезентации в прошлом и настоящем в некоторых переводах Библии. Отмечается, что, хотя на первый взгляд данный вопрос носит локальный характер, с ним могут быть связаны достаточно важные историко-культурные характеристики оригинала.

Ключевые слова: реалия, неопределённый, передача, межъязыковая, Библия, денежная единица, перевод, диахронический.

В истории переводов Священного Писания известен эпизод, когда вопрос о том, какое именно растение упоминается в Книге пророка Ионы, вызвал весьма острую дискуссию между двумя крупнейшими представителями раннехристианской богословской мысли — блаженным Августином и блаженным Иеронимом, причем первый утверждал, что использование вторым слова «плющ» вместо ранее применявшегося наименования «тыква» привело к таким волнениям среди паствы некоего епископа, что тот «едва не потерял священный сан», на что Иероним счёл необходимым дать достаточно развёрнутый ответ: «<...> в этом месте, где Семьдесят Толковников перевели «тыква», а Аквила с прочими «плющ», т.е. *χισβόν*, в еврейском поставлено *siṣeion*, что сирияне в простонаречье называют *siṣeiat*. Это — род кустарника с широкими листьями наподобие виноградных. Когда его посадят, это растение быстро развивается в деревце, держась только на своём пне без всякой опоры твёрдого ствола и твёрдых ветвей, которых не имеют и тыква и плющ. Если бы я это растение, переводя слово в слово, назвал *siṣeion*, — то никто не понял бы; если бы — «тыквою», то сказал бы не то, что поставлено в еврейском; поэтому, согласно с другими переводчиками,

я поставил «плюш» [Блаженный Иероним, 90]; см. также [Сушкова, 2009].

Автор письма, с одной стороны, достаточно чётко показал различные стратегии подхода к передаче реалий – от транскрипции/транслитерации до подбора какого-либо аналога, а с другой – продемонстрировал ограниченность («редуцированную эквивалентность», используя термин В.С. Виноградова) каждого из них, ибо «согласие с другими переводчиками» оказалось весьма относительным, поскольку в дальнейших версиях упомянутой библейской книги на разных языках данная лексема передавалась весьма различным образом – от максимально обобщённого «растения» в Синодальном переводе до достаточно узкоспециальной «клещевины» в Современном русском переводе Российского библейского общества, причем авторы снабдили её довольно пространством объяснением [Библия, 2011: 1017]. Схожую картину можно наблюдать и в переводах Библии на другие языки (“gourd” в Библии короля Иакова, “leafy plant”, в New International Version, просто “plant” в New King James Bible (с оговоркой о том, что точное значение неизвестно – “exact identity unknown” [New]) и т.п.).

Приведённый пример, думается, хорошо иллюстрирует ту сложность, которая нередко возникает при диахроническом переводе и о которой А.С. Десницкий, комментируя популярный среди ряда современных переводоведов тезис о необходимости передавать намерения автора, заметил: «В случае, когда автор жив, всегда можно проконсультироваться и получить его одобрение или, напротив, вето на публикацию перевода. Но если он давно умер, а порой и неизвестен, насколько мы можем быть уверены, что наш перевод совместим с его намерениями?» [Десницкий, 2015: 95].

Условно подобные спорные единицы можно было бы назвать «неопределёнными реалиями». Пожалуй, по отношению к ним известные слова С. Влахова и С. Флорина: «Понятие “перевод реалий” дважды условно: реалия, во-первых, непереводаема (в словарном порядке) и, опять-таки, она передаётся (в контексте) обычно не путём перевода» [Влахов, Флорин, 1986: 88–89], – можно было бы дополнить замечанием о том, что в подобных случаях оно становится условным трижды, поскольку семантика передаваемой лексической единицы представляет собой в значительной степени «белое пятно» и для тех, кто знакомится с текстом в оригинале. Однако при этом – продолжая приведённую выше цитату – остаётся в силе тезис, согласно которому, «вопрос сводится не к тому, можно или нельзя перевести реалию, а к тому, как её переводить» [Влахов, Флорин, 1986: 89].

Вероятно, с разрешением подобных задач особенно часто приходилось сталкиваться именно переводчикам Священного Писания – во-первых, учитывая, что переводилось оно более часто и на большее количество языков, нежели любой другой текст, а во-вторых, принимая во внимание, что Библия отражает самые разные стороны жизни, быта и религии народа за многовековую его историю, а далеко не все они допускают однозначное понимание. Как заметили по этому поводу создатели одной из англоязычных версий, приходится принимать во внимание, что целый ряд содержащихся в ней реалий – от названий болезней до единиц измерения – не могут точно быть определены и подаются только приблизительной передаче: “It should be noted that references to diseases, minerals, flora and fauna, architectural details, clothing, jewelry, musical instruments and other articles cannot always be identified with precision. Also, linear measurements and measures of capacity can only be approximated <...>” [Holy Bible. New, 2011: VI].

Среди подобных «неопределённых реалий» нередко называется и лексема *kesita / kесита*, упоминаемая в нескольких книгах Ветхого Завета (Быт 33: 19; Нав. 24: 32; Иов 42: 11), которую можно отнести к семантическому полю «средства платежа». Правда, насколько нам известно, расхождения в её передаче не вызвали реакции, подобной описанной выше (во всяком случае, в таких масштабах). В специальной литературе отмечалось, что названный вопрос может показаться незначительным, хотя он является весьма существенным (“Although at first blush this seems like an insignificant point, it is actually quite important” [Vicchio, 2006: 189]). С этим вполне можно согласиться, учитывая, что использование тех или иных платежных средств даёт немаловажную информацию об экономических и социальных отношениях соответствующего (в особенности, древнего) общества. В частности, речь может идти о применении в качестве последних непосредственно натуральных продуктов или о совершившемся (либо совершающемся) переходе к денежным отношениям.

Если обратиться к отечественной традиции переводов Священного Писания, то можно обнаружить следующее.

В церковнославянской Библии указанные фрагменты выглядят так (здесь и далее примеры выделены курсивом):

и купи часть села, идеже постави куцу свою тамо, у еммора отца сихемля, стома агницы (Быт 33: 19);

еже притяжа иаков от аморрей живущих в сихемех стом агниц (Нав. 24: 32);

даде же ему кийждо агницу едину (Иов 42: 11).

Таким образом, упомянутая *кесита* в славянском тексте вообще отсутствует. Синодальный перевод же, представляющий собой до настоящего времени наиболее авторитетную версию русской Библии, предлагает в этих стихах следующие варианты:

И купил часть поля, на котором раскинул шатер свой, у сынов Еморра, отца Сихемова, за сто монет;

которое купил Иаков у сынов Еморра, отца Сихемова, за сто монет; и дали каждый ему по кесите [Библия, 2013].

Обратимся теперь к Современному русскому переводу Российского библейского общества, где читаем:

Участок земли, где он разбил стан, Иаков купил у сыновей Хамора, шехемова отца, за сто кесит;

который был куплен Иаковым у сыновей Хамора, шехемова отца, за сто кесит (написание *шехемова* / *Шехемова* следует цитируемому тексту. — Г.Х., А.О.);

Каждый дал Иову по кесите [Библия, 2011].

Характерно, что во всех трёх случаях данная лексема снабжена комментариями, причем последние несколько разнятся. К первому фрагменту дано следующее пояснение: «*Кесита* — древняя денежная единица, упоминается только здесь и в Иов 42.11 (что, как мы видели, не совсем точно — возможно, впрочем, что её упоминание в Книге Иисуса Навина рассматривается как не имеющее самостоятельного характера. — Г.Х., А.О.). Ее стоимость неизвестна» [Библия, 2011: 45]. Во втором случае комментарий предельно краток и каких-либо отсылок к другим книгам не содержит, однако вводит, хотя и предположительно, связь с мерой веса: «*Кесита* — вероятно, единица веса (денежная единица)» [там же; 271]. Наконец, наиболее полное толкование находим в примечании к соответствующему стиху Книги Иова: «*Кесита* — древняя денежная единица, точная стоимость неизвестна. Достаточно большой участок земли мог стоить 100 кесит (Быт. 33: 19)» [там же; 593].

Таким образом, ни в Синодальном переводе (где данное наименование сохранено только в Книге Иова), ни, тем более, в Современном русском переводе РБО ни о каких «агнцах» и «агницах» речь не идёт.

Примерно так же обстоит дело и в Заокской Библии, представляющей собой совместное издание Института перевода Библии при адвентистской Заокской духовной академии и Библейско-богословского института св. апостола Андрея (полный текст вышел в 2015 г.):

У сыновей Хамора, Шехемова отца, он купил за сто монет участок земли, на котором и разбил свой шатёр (Быт 33: 19);

на том самом поле, что было куплено Иаковом за сто монет серебра у сыновей Хамора, Шехемова отца (Нав. 24: 32);

Каждый дал ему по одной монете (Иов 42: 11).

Как и в Библии РБО, каждый из названных фрагментов снабжён примечаниями:

Букв.: сто кесит – предположительная стоимость ста овец, судя по переводу LXX;

Букв.: сто кесит (мера веса серебра, точное значение которой неизвестно); ср. примеч. к Быт 33:19;

Букв.: по одной кесите – вероятно, серебряная монета или мера веса серебра, её точный размер неизвестен. Ср. Быт 33:19; Ис. Нав 24:32 [Библия М.П. Кулакова].

В первом примечании привлекает внимание ссылка на греческую версию Ветхого Завета – Септуагинту, на основании которой устанавливается стоимостное содержание интересующей нас единицы (во втором примечании она интерпретируется как мера веса, используемая при платеже, а в третьем – уже как собственно денежный знак (монета), что, вероятно, не вполне одно и то же). Следует заметить, что в самой Септуагинте говорится не о денежном / весовом знаке, а именно о ягнятах и овцах: ἑκατὸν ἀμνῶν (Быт 33: 19); ἀμνάδων ἑκατὸν (Нав. 24: 32); ἀμνάδα (Иов 42: 11), чему вполне отвечают *агнцы* и *агницы*.

Таким образом, отсутствие *кеситы* в славянской Библии вполне объяснимо: последняя переводилась с Септуагинты, где фигурируют именно названия животных. Однако и в Вульгате, которую блаженный Иероним переводил с еврейского текста, наблюдаем использование таких же эквивалентов (т.е., в отличие от истории с *плющом*, о которой говорилось выше, создатель латинской Библии предпочёл следовать греческой версии):

emitque partem agri <...> a filiis Emor patris Sichem centum agnis (Gen. 33: 19);

in parte agri quem emerat Iacob a filiis Emor patris Sichem centum novellis ovibus (Iosue 24: 32);

et dederunt ei unusquisque ovem unam (Iob 42: 11) [Biblia Sacra].

Как отмечалось в специальной литературе [Vicchio, 2006: 189], такие же решения представлены и в арамейской версии Библии – Таргуме.

Естественно, что подобного рода переводческие несовпадения не остались без внимания учёных. В частности (этой версии придерживался, например, видный французский востоковед Э.П. Дорм), указывалось, что расхождения в понимании того, что собой всё-таки представляла *кесита*, могли быть вызваны тем обстоятельством, что ягнёнок или овца (а в процитированных версиях, как мы видели,

фигурировали наименования обоих животных: *агнцы* и *агницы* – в церковнославянском, *agnus* и *ovis* – в латинском и др.) являлись при обмене общей мерой стоимости, в соответствии с чем вес золота или серебра, равный их цене, был назван данным словом. Позднее же евреи, подобно римлянам, могли чеканить монеты, на лицевой стороне которой было выгравировано изображение ягнёнка: “The confusion in translation may have come, as Dhorme has pointed out, because the lamb or sheep was chosen as a basis of uniformity in exchange. A weight of gold or silver corresponding to the price of a lamb, was called a *kesita*. Later, Dhorme argues, the Jews, like the Romans, may have minted coins, where a lamb was engraved on the face of it” [Vicchio, 2006: 189]. Такое толкование можно найти и в ряде библейских словарей, например: «**кесита** (Иов 42.11) – денежная единица, род монеты (плитка серебра с изображением овцы)» [Вихлянцев, 2010: 270]. Подобного рода метонимический перенос (изображение на денежной единице – её наименование) достаточно хорошо известен в истории разных народов (ср. в дореволюционной России разговорное «Катенька» как наименование купюры с изображением Екатерины II). Впрочем, высказывалось и несколько иное мнение (правда, гораздо менее распространённое), согласно которому речь должна идти не об изображении, а о том, что данная единица имела форму овцы: “The *kesitah* was probably a piece of money of a particular weight, cast in the form of a lamb” [Easton, 1996, 1997], т.е. имел место метафорический перенос по внешнему сходству. Однако названные гипотезы представляют собой лишь более или менее правдоподобные предположения, поскольку, как признают занимавшиеся данным вопросом исследователи, ко второму веку до н.э. названная единица была уже неизвестна ни грекоязычным александрийским евреям, ни евреям, живущим на побережье Мертвого моря в Палестине, что не могло не вызвать затруднений при чтении или слушании ими соответствующих фрагментов в еврейском тексте: “By the second century the *kesita* was no longer familiar to the ancient Jews, where they were living in Alexandria and speaking Greek, or if they were residing in Palestine near the Dead Sea. In both cases lay people reading or listening to the original Hebrew of Job could make little sense of *kesita*” [Vicchio, 2006: 189].

Таким образом, у переводчиков при передаче интересующих нас фрагментов были следующие возможности: либо сохранить «натуральную» единицу обмена, как это сделали Иероним и авторы Септуагинты (а также зависящей от последней церковнославянской Библии), либо предпочесть «денежный» вариант, причем здесь, в свою очередь, имелась возможность прибегнуть к транскрипции/транслитерации или использовать приём гипонимического пере-

вода (переводческой генерализации), применив родовое обозначение «монета». Если создатели перевода РБО и Заокской Библии последовательно идут по первому пути, сохранив везде *кеситу* с соответствующими комментариями, то по отношению к Синодальному переводу приходится говорить о некотором эклектизме: родовая номинация *монета* представлена в книгах Бытия и Иисуса Навина, тогда как *кесита* – в Книге Иова.

Не останавливаясь на других существующих русскоязычных версиях Священного Писания, позволим себе коснуться того, как разрешается указанная задача в так называемом Восточном (Центральноазиатском) переводе, предназначенном для аудитории, исповедующей ислам (подробнее о нём см. [Хухуни, Валуйцева, Осипова, 2017]). Наименования книг в нём отличаются от общепринятых в русской традиции, поэтому приводим их целиком вместе с примечаниями:

1. **Начало** (33: 19): *За сто мер серебра он купил у сыновей Еммора, отца Шехема, участок земли*

Букв.: «сто кесит» – древняя денежная мера неизвестного веса и достоинства;

2. **Иешуа** (24:32): *на участке земли, что Якуб купил за сто мер серебра у сыновей Еммора, отца Шехема*

Букв.: «за сто кесит». Кесита – древняя денежная мера неизвестного веса и достоинства;

3. **Аюб** (42: 11): *Каждый из них дал ему по мере серебра*

Букв.: «по кесите». Кесита – древняя денежная единица, вес и достоинство которой неизвестны. Довольно большой участок земли можно было купить за 100 кесит (см. Нач. 33:19) [Библия. Восточный перевод].

Таким образом, создатели данной версии также приняли «денежную», а не «натуральную» трактовку данной единицы. Однако они предпочли в основном тексте функциональный аналог (*мера серебра*), сохранив исходное наименование в примечаниях, принципиально не отличающихся от уже рассмотренных.

Обратимся теперь к некоторым англоязычным версиям. Как известно, классической традиционно признается Библия короля Иакова (Authorized Version) 1611г., которую в этом отношении отечественные исследователи нередко сравнивают с Синодальным переводом. В ней представлены следующие варианты:

And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money (Gen. 33:19);

in a parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for an hundred pieces of silver (Joshua 24: 32);

Every man also gave him a piece of money (Job 42: 11) [The Holy Bible, 1995].

Отметим, что переведённая в XIV в. с латыни Библия Уиклифа, как и следовало ожидать, напротив, предлагает «натуральную» трактовку с «ягнятами» и «овцами», совпадая в этом отношении с церковнославянской Библией:

And he bouyte for an hundred lambren a part of the feeld, in which he settide tabernaclis, of the sones of Emor, fadir of Sichen (Gen. 33:19);

hichfeeld Jacob bouyte of the sones of Emor, fadir of Sichen, for an hundred yonge scheep (Joshua 24: 32);

and they auen to hymech man o scheep (Job 42: 11) [Bible (1380s)].

Теперь обратимся к нескольким современным переводам (под последними будем понимать версии, появившиеся во второй половине XX в.). В первую очередь, представляется целесообразным рассмотреть так называемую Good News Bible (позднее получившую название Good News Translation), создававшуюся в 70–80-е гг. прошлого столетия на основе теории «динамической эквивалентности» Ю. Найды, которая получила широкий, хотя и неоднозначный отклик. Приведём соответствующие фрагменты:

He bought that part of the field from the descendants of Hamor father of Shechem for a hundred pieces of silver (Gen. 33:19);

in the piece of land that Jacob had bought from the sons of Hamor, the father of Shechem, for a hundred pieces of silver (Joshua 24: 32);

Each of them gave him some money (Job 42: 11) [Good News Translation].

Нетрудно заметить, что при всей своей «революционности» по отношению к традиционному библейскому тексту, при передаче данной единицы рассматриваемая версия практически не отличается от являющейся символом традиционности Библии короля Иакова: в обоих случаях применяется гипонимический перевод, разве что в последнем примере *серебряные монеты* заменены на более общее понятие *деньги*.

Почти одновременно с Good News Bible в США осуществлялась работа над ещё одним переводом Священного Писания — так называемой New International Version, первое издание которой вышло в 1978 г. и потом неоднократно редактировалась — в частности, в связи с пресловутыми требованиями «гендерного равенства» (мы рассматривали издание 2011 г.). При этом создатели подчеркивали, что ставший результатом их деятельности труд представляет собой реализацию стремления выразить неизменное Слово Божие таким образом, как это сделали бы авторы оригинального текста, если бы они говорили по-английски с глобальной англоязычной аудиторией в наши дни (“represents the latest effort <...> to articulate God’s unchanging Word in the way the original authors have said it had

they been speaking in English to the global English speaking audience today” [Holy Bible. New International Version, 2011: V]).

Не останавливаясь сейчас на некоторой спорности подобной декларации (ибо, как заметил ещё два столетия назад В. фон Гумбольдт, по поводу требования писать так, как писал бы автор, если бы он писал на языке перевода, если речь не идёт о чисто научных или информативных текстах, ни один автор не будет писать на двух разных языках одно и то же одним и тем же образом: “wenn man nicht bloss von Wissenschaften und Thatsachen redet, kein Schriftsteller dasselbe und auf dieselbe Weise in einer ändern Sprache geschrieben haben würde” [Humboldt, 132–133]), перейдём непосредственно к интересующим нас фрагментам (под каждым из них приводится относящееся к нему примечание):

For a hundred pieces of silver, he bought from the sons of Hamor, the father of Shechem, the plot of ground where he pitched his tent (Gen. 33:19);

Hebrew *hundred kesitahs*; a kesitah was a unit of money of unknown weight and value.

in the tract of land that Jacob bought for a hundred pieces of silver from the sons of Hamor, the father of Shechem (Joshua 24: 32);

Hebrew *hundred kesitahs*; a kesitah was a unit of money of unknown weight and value.

and each one gave him a piece of silver (Job 42: 11).

Hebrew *him a kesitah*; a kesitah was a unit of money of unknown weight and value [Holy Bible. New International Version, 2011].

Таким образом, в основном тексте выбранный авторами при передаче способ репрезентации аналогичен тому, который использован и в Библии короля Иакова, и в Good News Bible / Translation, но при этом добавлен комментарий, содержание которого не отличается от известных нам по современным русским версиям.

И в заключение остановимся ещё на одной английской версии середины XX в. Речь идёт о католическом переводе Р. Нокса, продолжившего традицию передачи библейских книг с Вульгаты и сохранившего «натуральную» единицу платежа при репрезентации *кеситы*, хотя, несомненно, знавшего о том, что подобная трактовка не принимается большинством его коллег:

he bought the piece of ground where he encamped from the men of Hemor’s clan, that was father to Sichem, at the price of a hundred lambs (Gen. 33:19);

in the piece of land Jacob bought for a hundred lambs from Hemor, that was father to Sichem (Joshua 24: 32);

not one of them but gave him presents, a sheep and a gold ear-ring a piece (Job 42: 11) [Catholic Bible Online].

Как показывают представленные в статье примеры, при диахроническом переводе реалии типа *кеситы*, значение которых не поддаётся точной дефиниции, могут передаваться различными способами, применяемыми к подобным лексемам (транскрипция/транслитерация с возможным пояснением, гипонимический перевод, функциональный аналог и др.). Однако, в силу присущей им неопределённости, как предлагаемые эквиваленты, так и пояснения к ним, будут неизбежно носить гипотетический характер. С другой стороны, применительно к библейским текстам приходится учитывать и фактор наличия различных традиций в толковании той или иной реалии (по отношению к *кесите*: ягнёнок/овца — соответствующая их стоимости весовая/денежная единица), что, в свою очередь, несколько по-разному отражает социально-экономический контекст описываемых в содержащем их фрагменте эпизодов.

Список литературы

- Библия в современном русском переводе. Под ред. М.П. Кулакова. Ветхий завет // Предание.ru — URL: <http://predanie.ru/kulakov-mihail-retrovich/book/217220-vethiy-zavet/>. Дата обращения 30.11.2017.
- Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. В русском переводе с параллельными местами и приложениями. М.: Российское библейское общество, 2013. 1374 с.
- Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. Современный русский перевод. М.: Российское библейское общество, 2011. 1408 с.
- Библия. На церковнославянском языке (Гражданский шрифт). — URL: http://www.my-bible.info/biblio/bib_tsek_rus/index.html. 02.12.2017.
- Блаженный Иероним Стридонский. Письма 87–117. 90. Письмо к Августину. — URL: https://azbyka.ru/otechnik/Ieronim_Stridonskij/pisma-87-117/#0_4. Дата обращения 29.11.2017.
- Вихлянцев В.П.* Библейский словарь к русской канонической Библии Синодального перевода 1816–1876 гг. М.: Коптево 2.11.84–31.3.94. 356 с. — URL: <http://sledovanie.myl.ru/Vihlyanceva.pdf> 02.12.2017.
- Влахос С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. М.: Высшая школа, 1986. 416 с.
- Десницкий А.С.* Современный библейский перевод: теория и методология. М.: Издательство ПСТГУ, 2015. 432 с.
- Священное Писание. Восточный перевод. — URL: <http://online.slovocars.org/>. Дата обращения 02.12.2017.
- Сушкова О.В.* И тыква, и плющ, и лоза виноградная. // Церковь и время. № 3 (48), 2009. — URL: <https://mospat.ru/church-and-time/164> (дата обращения: 29.11.2017).
- Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И., Осипова А.А.* Библейский перевод и проблемы транскulturации: репрезентация реалий для исламской аудитории //

- Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2017. Т. 14. № 3. С. 359–368.
- Biblia Sacra juxta Vulgatam Versionem. T. I. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1974. 955 p.
- Bible (1380s), translated by John Wycliffe // Bible (Wycliffe). [Electronic Resource]. Available at: [https://en.wikisource.org/wiki/Bible_\(Wycliffe\)](https://en.wikisource.org/wiki/Bible_(Wycliffe)) (December 05.2017).
- Catholic Bible Online. Vulgate, Douay-Rheims, Knox Bible Side-by-Side. [Electronic Resource]. – Available at: <http://catholicbible.online/> (December 05.2017).
- Elpenor's Bilingual (Greek – English) Old Testament. [Electronic Resource]. – Available at: <https://www.ellopos.net/elpenor/greek-texts/septuagint/default.asp>. 29.11.2017.
- Easton M.G.* Eastons Bible Dictionary. A Dictionary of Bible Terms by M.G. Easton. Books for the Ages. AGES Software Albany, OR USA Version 2.0 © 1996, 1997, from Illustrated Bible Dictionary Third Edition published by Thomas Nelson, 1897. [Electronic Resource]. Available at: <http://www.ntslibrary.com/PDF%20Books/Eastons%20Bible%20Dictionary.pdf> (December 04.2017).
- Good News Translation. Bible Study Tools. [Electronic Resource]. Available at: <https://www.biblestudytools.com/gnt/> (December 04.2017).
- Holy Bible. New International Version. Grand Rapid, Michigan: Zondervan, 2011. VII + 726 p.
- The Holy Bible. King James Version. Grand Rapid, Michigan: Zondervan Publishing House, 1995. 1139 p.
- Humboldt W. von.* Einleitung zu Agamemnon. Available at: <http://users.unimi.it/dililefi/costazza/corsi/2011-2012/Humboldt.pdf>. 04.12.2017.
- New King James Version. Available at: <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Jonah+4&version=NKJV>. 29.11.2017.
- Vicchio S.J.* The Image of Biblical Job. Volume I. History. Eugene, Oregon, 2006. 286 p.

Georgy T. Khukhuni,

Dr. Sc. (Philology), Professor, Head of the Department of Language Theory and Anglistics of Moscow Region State University, Russia; e-mail: khukhuni@mail.ru

Anna A. Osipova,

Dr. Sc. (Philology), doctor of philology, professor, department of translation and communication, Moscow State University of Education, Russia; e-mail: assya@yandex.ru

UNDEFINED REALIA: REPRESENTATION AND ASPECT OF DIACHRONIC TRANSLATION

The paper deals with the problem of the so-called undefined realia in ancient texts, i.e. cultural words, the precise meaning of which cannot be exactly established today. The monetary unit *kesita* mentioned in the Old Testament is chosen as an example, and its representations in different Bible translations are analyzed. Although the raised question

may seem too narrow an issue, it may, nevertheless, relate to important historic and cultural features of the world described in the original text.

Key words: realia, translation, representation, undefined, the Bible, monetary unit, diachronic, target language.

References

- Biblija v sovremennom ruskom perevide. Pod red. M.P. Kulakova. Vethij zavet. [Bible in Modern Russian Translation. Ed. M. Kulakov. Old Testament]. Predanie.ru. Available at: <http://predanie.ru/kulakov-mihail-petrovich/book/217220-vehiy-zavet/> (November 30.2017). (in Russian).
- Biblija. Knigi Svjashhennogo Pisanija Vethogo i Novogo Zaveta. V ruskom perevide s parallel'nymi mestami i prilozhenijami. [Bible. Holy Writ Books of Old and New Testament. With Parallel Places and Annexes]. Moscow: Rossijskoe biblejskoe obshhestvo, 2013. 1374 p. (in Russian).
- Biblija. Knigi Svjashhennogo Pisanija Vethogo i Novogo Zaveta. Kanonicheskie. Sovremennij russkij perevod. [Bible. Holy Writ Books of Old and New Testament. Canonic. Modern Russian Translation]. Moscow: Rossijskoe biblejskoe obshhestvo, 2011. 1408 p. (in Russian).
- Biblija. Na cerkovnoslavjanskom jazyke (Grazhdanskij shrift). [Bible in Church Slavonic. Russian Type]. Available at: http://www.my-bible.info/biblio/bib_tsek_rus/index.html (December 02.2017) (in Russian).
- Biblia Sacra juxta Vulgatam Versionem. T. I. Stuttgart: Württembergische Bibelanstalt, 1974. 955 p.
- Bible (1380s), translated by John Wycliffe // Bible (Wycliffe). Available at: [https://en.wikisource.org/wiki/Bible_\(Wycliffe\)](https://en.wikisource.org/wiki/Bible_(Wycliffe)) (December 05.2017).
- Blazhennyj Ieronim Stridonskij. Pis'ma 87–117. 90. Pis'mo k Avgustinu. [Letters of St. Hieronimus of Stridon. Letters 8–117. 90. Letter to Augustine]. Available at: https://azbyka.ru/otechnik/Ieronim_Stridonskij/pisma-87-117/#0_4 (November 29.2017) (in Russian).
- Desnickij A.S.* Sovremennij biblejskij perevod: teorija i metodologija [Modern Bible Translation. Theory and Methodology]. Moscow: Izdatel'stvo PSTGU, 2015. 432 p. (in Russian).
- Catholic Bible Online. Vulgate, Douay-Rheims, Knox Bible Side-by-Side. Available at: <http://catholicbible.online/> (December 05.2017).
- Elpenor's Bilingual (Greek – English) Old Testament. Available at: <https://www.ellopos.net/elpenor/greek-texts/septuagint/default.asp>. 29.11.2017.
- Easton M.G.* Eastons Bible Dictionary. A Dictionary of Bible Terms by M.G. Easton. Books for the Ages. AGES Software Albany, OR USA Version 2.0 © 1996, 1997, from Illustrated Bible Dictionary Third Edition published by Thomas Nelson, 1897. Available at: <http://www.ntslibrary.com/PDF%20Books/Eastons%20Bible%20Dictionary.pdf> (December 04.2017).
- Good News Translation. Bible Study Tools. Available at: <https://www.biblestudy-tools.com/gnt/> (December 04.2017).
- Holy Bible. New International Version. Grand Rapid, Michigan: Zondervan, 2011. VII + 726 p.

- The Holy Bible. King James Version. Grand Rapid, Michigan: Zondervan Publishing House, 1995. 1139 p.
- Humboldt W. von.* Einleitung zu Agamemnon. Available at: <http://users.unimi.it/dililefi/costazza/corsi/2011-2012/Humboldt.pdf>. 04.12.2017.
- New King James Version. Available at: <https://www.biblegateway.com/passage/?search=Jonah+4&version=NKJV>. 29.11.2017.
- Khuhuni G.T., Valujceva I.I., Osipova A.A.* Biblejskij perevod i problemy transl'uracii: reprezentacija realij dlja islamskoj auditorii [New Testament Realia for Islamic Reader: the Problem of Representation]. *Vestnik RUDN. Serija: Voprosy obrazovanija: jazyki i special'nost'*, 2017. Vol. 14, No. 3. P. 359–368 (in Russian).
- Svjashhenoe Pisanie. Vostochnyj perevod [Holy Writ. Eastern Translation]. Available at: <http://online.slovocars.org/> (December 02.2017) (in Russian).
- Sushkova O.V.* I tykva, i pljushh, i loza vinogradnaja [Gourd, Ivy and Vine]. *Cerkov' I vremja*. No. 3 (48), 2009. [Electronic Resource]. Available at: <https://mospat.ru/church-and-time/164> (November 29.2017) (in Russian).
- Vicchio S.J.* The Image of Biblical Job. Volume I. History. Eugene, Oregon, 2006. 286 p.
- Vihljancev V.P.* Biblejskij slovar' k ruskoj kanonicheskoj Biblii Sinodal'nogo perevoda 1816–1876 gg. [Bible Dictionary to Russian Canonic Bible of the Synodal Translation] Moskva: Koptevo 2.11.84 – 31.3.94. 356 p. Available at: <http://sledovanie.my1.ru/Vihlyanceva.pdf> (December 02.2017) (in Russian).
- Vlahov S., Florin S.* Neperevodimoe v perevode [Untranslatable in Translation]. Moscow: Vysshaja shkola, 1986. 416 p. (in Russian).